

ATTI PARLAMENTARI

XVI LEGISLATURA

CAMERA DEI DEPUTATI

**Doc. XII-quater
n. 24**

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

Risoluzione n. 390
La trasformazione politica in Medio Oriente e Nord Africa

Trasmessa il 17 ottobre 2011

RESOLUTION 390

on

**THE POLITICAL TRANSFORMATION
IN THE MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA***

The Assembly,

1. **Supporting** the democratic aspirations and universal rights of all people in the Middle East and North Africa (MENA) region and worldwide;
2. **Inspired** by the determination and brave actions of peaceful political protestors across the region beginning in December 2010;
3. **Appalled** by the violence and brutality deployed by regimes against peaceful protestors, most notably in Libya and Syria, and **deploring** the tragic loss of innocent lives in the struggle for freedom;
4. **Acknowledging** the important role played by women in these revolutions and in promoting positive steps in the field of gender equality but **strongly condemning** violence against women;
5. **Noting** the diversity of the countries in the region and **recognising** that they will take different paths forward;
6. **Underlining** that political changes brought about by these revolutions must be designed and carried out by the people themselves;
7. **Welcoming** that Tunisia and Egypt have embarked on a path to democratic governance and will hold elections in 2011 and **stressing** the important role of democratically elected parliaments for the transparency and accountability of government action;
8. **Acknowledging** the commencement of the post-Qaddafi era and **welcoming** the stated commitment of the new Libyan transitional authorities towards democracy, the rule of law and respect of fundamental human rights;
9. **Stressing** that the countries of the MENA region and the Alliance share a host of security challenges and **fully supporting** NATO's engagement with the countries of the region;

* Presented by the Political Committee and adopted by the Plenary Assembly on Monday 10 October 2011, Bucharest, Romania.

10. **Commending** NATO and Partner countries for the success of Operation Unified Protector undertaken in conformity with UN Security Council Resolution 1973;
11. **Supporting** the commitment of the Alliance to the promotion of peace and stability in the region and **emphasising** the crucial contribution of NATO partnership programmes, in particular the Mediterranean Dialogue and the Istanbul Co-operation Initiative, which can provide important tools in the process of transition;
12. **Reiterating** its commitment to dialogue and co-operation with the parliaments of the countries of the region;
13. **URGES** the leaders of the MENA region to desist from violence against peaceful demonstrations and to embrace genuine political reform;
14. **CONDEMNS** the Syrian regime for its disproportionate use of deadly force against the Syrian people and **DEMANDS** that it puts an immediate end to it and engages in an open, meaningful dialogue with the opposition;
15. **URGES** member governments and parliaments of the North Atlantic Alliance:
 - a. to reaffirm their commitment to assist the new democratic governments of the MENA region in providing a secure and stable environment for citizens as they work through challenging political and economic transitions;
 - b. to enable NATO to increase its practical assistance to the countries of the region and to enhance its political dialogue with those countries;
 - c. to consider the need to rejuvenate and redefine NATO's partnerships with countries of the MENA region;
 - d. to ensure for a maximum of co-ordination among the UN, the EU, NATO and other international organisations in assisting the democratic transformation of countries of the MENA region, including through security sector reforms;
 - e. to help regulate the area's migration flows by ensuring close co-ordination with national governments and stimulating economic development and employment policies in the region;
16. **PLEDGES** to stand ready to provide support, when requested, to new parliamentary bodies during and after the transition period;
17. **CALLS UPON** all parties in the MENA region:
 - a. to ensure the protection of civilians, particularly women and children, during the transition period;

- b. to engage actively in the promotion of reconciliation processes in civil societies ridden by instability and ethnic or religious conflicts;
- c. to bring perpetrators to justice and ensure due process in compliance with international law and human rights protection standards; and
- d. to facilitate broader engagement of women in the post-revolutionary policy-making and institution-building process.

RESOLUTION 390

sur

**LA TRANSFORMATION POLITIQUE
AU MOYEN-ORIENT ET EN AFRIQUE DU NORD***

L'Assemblée,

1. *Appuyant* les aspirations démocratiques et les droits universels des peuples de la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord (MOAN) comme du reste du monde ;
2. *Transportée* par la détermination et les actes de courage des manifestants politiques pacifiques dans cette région à partir du mois de décembre 2010 ;
3. *Consternée* par la violence et la brutalité exercées par divers régimes contre ces manifestants pacifiques, tout particulièrement en Libye et en Syrie et *déplorant* la tragique perte de vies innocentes lors du combat pour la liberté ;
4. *Constatant* le rôle important joué par les femmes dans ces révolutions et dans la promotion d'avancées positives en matière d'égalité des genres mais *condamnant fermement* les actes de violence contre les femmes ;
5. *Observant* les différences entre les pays de la région et *consciente* que chacun d'eux suivra son propre chemin ;
6. *Soulignant* que les changements politiques apportés par ces révolutions doivent être conçus et concrétisés par les populations elles-mêmes ;
7. *Se félicitant* que la Tunisie et l'Egypte se soient engagées sur la voie de la gouvernance démocratique et qu'elles tiendront des élections en 2011 et *soulignant* le rôle majeur de parlements démocratiquement élus pour la transparence et la responsabilisation des gouvernements ;
8. *Saluant* l'avènement de l'ère post-Kadhafi et *se félicitant* de l'engagement pris par les nouvelles autorités de transition libyennes en faveur de la démocratie, de l'Etat de droit et du respect des droits humains fondamentaux ;
9. *Rappelant* que les pays de la région MOAN et l'Alliance partagent une multitude de défis sécuritaires et *souscrivant sans réserve* à l'engagement de l'OTAN envers les pays de la région ;

* Présentée par la Commission politique et adoptée par l'Assemblée plénière le lundi 10 octobre 2011 à Bucarest, Roumanie.

10. **Félicitant** les pays de l'OTAN et leurs partenaires pour le succès de l'opération *Protecteur unifié*, menée conformément à la résolution 1973 du Conseil de sécurité des Nations unies ;
11. **Souscrivant** aux engagements de l'Alliance en faveur de la paix et de la stabilité dans la région et **insistant** sur l'apport crucial des programmes de partenariat de l'OTAN, dont le Dialogue méditerranéen et l'Initiative de coopération d'Istanbul, qui peuvent fournir des instruments précieux pour le processus de transition ;
12. **Réaffirmant** son propre engagement à dialoguer et à coopérer avec les parlements des pays de la région ;
13. **INVITE INSTAMMENT** les dirigeants des pays de la région MOAN à renoncer à recourir à la violence contre des manifestants pacifiques et à s'engager dans une véritable réforme politique ;
14. **CONDAMNE** le régime syrien pour son usage disproportionné d'une force meurtrière à l'encontre du peuple syrien et **EXIGE** de ce régime qu'il y mette immédiatement un terme et instaure un véritable dialogue ouvert avec l'opposition ;
15. **INVITE INSTAMMENT** les gouvernements et les parlements des pays membres de l'Alliance atlantique :
 - a. à réaffirmer leur volonté d'aider les nouveaux gouvernements démocratiques de la région MOAN à créer pour leurs citoyens un environnement sûr et stable au moment où ils sont confrontés à une transition politique et économique difficile ;
 - b. à permettre à l'OTAN d'accroître son assistance pratique aux pays de la région et à intensifier son dialogue politique avec ces pays ;
 - c. à envisager d'actualiser et de redéfinir les partenariats de l'OTAN avec les pays de la région MOAN ;
 - d. à veiller à l'instauration de la plus grande coordination possible entre l'ONU, l'UE, l'OTAN et d'autres organisations internationales en ce qui concerne l'assistance à la transformation démocratique des pays de la région MOAN, y compris par une réforme du secteur de la sécurité ;
 - e. à aider à régler les flux migratoires de la région en assurant une coopération étroite avec les gouvernements nationaux et en stimulant le développement économique et les politiques de l'emploi dans la région ;
16. **S'ENGAGE** à se tenir prête, le cas échéant, à venir en aide aux nouvelles entités parlementaires pendant et après la période de transition ;
17. **INVITE** toutes les parties de la région MOAN :
 - a. à garantir la protection des populations civiles – et, notamment, des femmes et des enfants – pendant la période de transition ;

- b. à se consacrer activement à promouvoir les processus de réconciliation au sein des sociétés civiles en proie à l'instabilité et aux conflits ethniques ou religieux ;
- c. à traduire en justice les auteurs d'actes criminels et à veiller au bon déroulement de la procédure, conformément au droit international et aux normes en matière de défense des droits humains ; et
- d. à faciliter une plus large intervention des femmes dans les processus d'élaboration des politiques et d'édification institutionnelle de l'après-révolution.

N.B. Traduzione non ufficiale

RISOLUZIONE n. 390

su

La TRASFORMAZIONE POLITICA IN MEDIO ORIENTE E NORD AFRICA

*Presentata dalla Commissione politica e adottata dall'Assemblea plenaria
lunedì 10 ottobre 2011, Bucarest, Romania*

L'Assemblea,

1. **Sostenendo** le aspirazioni democratiche e i diritti universali di tutti i popoli della regione del Medio Oriente e del Nord Africa (MENA) e del resto del mondo;
2. **Ispirata** dalla determinazione e dalle azioni coraggiose dei manifestanti politici pacifici in tale regione a partire dal dicembre 2010;
3. **Costernata** dalla violenza e dalla brutalità esercitate da alcuni regimi contro manifestanti pacifici, in particolar modo in Libia e in Siria, e **deplorando** la tragica perdita di vite innocenti nel corso della battaglia per la libertà;
4. **Constatando** il ruolo importante svolto dalle donne nell'ambito di tali rivoluzioni e **nella promozione** di passi positivi nel campo dell'uguaglianza di genere, ma **condannando con forza** la violenza contro le donne;
5. **Considerando** le differenze tra i paesi della regione e **consapevole** che ciascuno di essi seguirà un proprio cammino;
6. **Sottolineando** che i cambiamenti politici provocati da tali rivoluzioni devono essere elaborati e concretizzati dalle popolazioni stesse;
7. **Accogliendo positivamente** il fatto che Tunisia ed Egitto abbiano intrapreso la via della *governance* democratica e terranno elezioni nel 2011 e **sottolineando** il ruolo importante dei parlamenti democraticamente eletti per la trasparenza e la responsabilità dell'azione governativa;
8. **Riconoscendo** l'inizio dell'era post-Gheddafi ed **accogliendo positivamente** l'impegno preso dalle nuove autorità libiche di transizione verso la democrazia, lo stato di diritto e il rispetto dei diritti umani fondamentali;
9. **Sottolineando** che i paesi della regione MENA e l'Alleanza condividono una serie di sfide in tema di sicurezza, e **sostenendo pienamente** l'impegno della NATO nei confronti dei paesi della regione;

10. **Lodando** i paesi della NATO e i loro *partner* per il successo dell'operazione *Unified Protector* intrapresa in conformità con la risoluzione 1973 del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite;
11. **Sostenendo** l'impegno dell'Alleanza per la promozione della pace e della stabilità nella regione e **sottolineando** l'apporto cruciale dei programmi di partenariato della NATO, in particolare il Dialogo mediterraneo e l'Iniziativa di cooperazione di Istanbul, che possono fornire importanti strumenti nel processo di transizione;
12. **Riaffermando** il proprio impegno a dialogare e a cooperare con i parlamenti dei paesi della regione;
13. **SOLLECITA** i *leader* della regione MENA a rinunciare al ricorso alla violenza contro manifestazioni pacifiche e ad abbracciare autentiche riforme politiche;
14. **CONDANNA** il regime siriano per il suo uso sproporzionato della forza letale contro il popolo siriano e **CHIEDE** che esso vi ponga immediatamente fine ed instauri un aperto e autentico dialogo con l'opposizione;
15. **SOLLECITA** i governi e i parlamenti dei paesi membri dell'Alleanza atlantica:
 - a. a riaffermare il proprio impegno ad aiutare i nuovi governi democratici della regione MENA a creare per i propri cittadini un ambiente sicuro e stabile nel momento in cui essi affrontano una transizione politica ed economica difficile;
 - b. a permettere alla NATO di incrementare la sua assistenza pratica ai paesi della regione e migliorare il dialogo politico con tali paesi;
 - c. a considerare l'esigenza di aggiornare e ridefinire i partenariati della NATO con paesi della regione MENA;
 - d. a far sì che si instauri il maggior coordinamento possibile tra ONU, UE, NATO ed altre organizzazioni internazionali in materia di assistenza alla trasformazione democratica dei paesi della regione MENA, anche attraverso riforme del settore della sicurezza;
 - e. a contribuire a regolare i flussi migratori dell'area, attraverso uno stretto coordinamento con i governi nazionali e stimolando politiche di sviluppo economico e occupazionale nella regione;
16. **SI IMPEGNA** a tenersi pronta a fornire sostegno, ove richiesto, a nuovi organi parlamentari durante e dopo il periodo di transizione;
17. **INVITA** tutte le parti della regione MENA:

- a. a garantire la protezione dei civili, in particolare donne e bambini, durante il periodo di transizione;
- b. ad impegnarsi attivamente per promuovere processi di riconciliazione delle società civili attraversate da instabilità e conflitti a carattere etnico o religioso;
- c. a portare dinanzi alla giustizia i responsabili di reati, con le garanzie di un giusto processo, secondo gli *standard* internazionali del diritto e di tutela dei diritti umani e
- d. a facilitare una più ampia partecipazione delle donne al processo di elaborazione delle politiche e di costruzione istituzionale post-rivoluzione.